

**Л. В. Ягенич**

**Жанровые характеристики медицинского текста (на материале англоязычного трактата и монографии)**

**Аннотация.** Данная статья посвящена проблеме анализа диахронии развития текста, а также изучению лексических и структурно-композиционных особенностей письменного научного медицинского текста Среднего века и Новейшего времени. Сравнительный анализ медицинского трактата XVII века и современной монографии XXI века позволил описать характеристики развития академического первичного жанра на материале научного медицинского текста. Трактат и монография имеют сходства: употребление медицинской терминологии, наличие структурированности, различной по форме, и последовательность глав, отличающихся единством содержания, цитирование и сноски, оформленные по разным требованиям. Трактат является основой канон написания научных медицинских англоязычных монографий.

**Ключевые слова:** научные тексты, медицинские трактаты, монографии, сопоставительный анализ, лексические особенности, структурно-композиционные особенности, английский язык.

В процессе познания и освоения мира человек накапливает медицинские знания, которые выражал посредством языковых единиц. Научные достижения способствуют появлению новых языковых средств, поэтому очевидным является одновременное развитие науки и языка, а изложение научных достижений в письменной форме формирует научный стиль. Во времена Средневековья начинает зарождаться научный стиль, появляются первые научные труды по медицине на английском языке в конце XVI века. Томас Викари (Thomas Vicary) «The Anatomie of the Bodie of Man» (1548) – первый анатомический труд на английском языке). В Англии основы научного письма развивало Лондонское королевское общество, его учредителем был Томас Спрат, который указывал на важность простого и точного описания, а не риторических украшений научных трудов. Однако процесс освобождения научного стиля от художественных элементов был длительным и постепенным.

Целью нашего исследования является описание характеристик медицинского трактата (XVII век) и монографии (XXI век).

М. Н. Кожина определяет основной задачей научного стиля точность и понятность донесения до читателей сообщаемой информации, не используя эмоциональность. Главным отражением научного стиля является научный текст. Это особый способ когнитивных и коммуни-

кативных речевых действий субъекта, решающего в процессе формирования текста задачу сообщения нового знания о действительности и доказательства истинности этого знания [Дюмонов 2008: 66]. Научная речь реализуется с помощью функционального стиля в трудах с использованием литературного языка, которому присущ ряд особенностей: предварительное обдумывание высказывания, монологический характер, строгий отбор языковых средств, тяготение к нормированной речи [Кожина 2003: 242].

Вслед за Р. С. Аликаевым, мы выделяем такие жанры научных медицинских текстов [Аликаев 1999: 68]: академические (диссертация, тезисы, монография); научно-информационный (реферат, обзор, аннотация, резюме); научно-публицистические (очерк, книга, лекция, статья); научно-учебные (учебник, словарь, методическое пособие, лекция, конспект, аннотация); научно-разговорный (доклад, полемическое выступление).

Научные медицинские труды написаны в соответствии с основными характеристиками английского научного стиля [Haase 2014: 27]: сложность (complexity), формальность (formality), точность (precision), объективность (objectivity), эксплицитность (explicitness), аккуратность в использовании терминологии (assuagacy), языковая осторожность (hedging), ответственность автора за достоверность информации (responsibility).

Сопоставительный анализ двух научных медицинских англоязычных текстов: медицинского трактата («Phthisiologia, Or, A Treatise Of Consumptions» by Morton Richard, 1694) и монографии («Tuberculosis: European Respiratory Monograph» edited by Christoph Lange, Battista Migliori, 2012). Учитывая ограниченный объем статьи, считаем целесообразным представить стилистические и структурно-композиционные характеристики научных трудов.

Насыщенность терминами данной науки, употребление слов в прямых значениях и отсутствие образности характерны для научного медицинского текста, что определяем, как лексические особенности. В медицинском трактате используются анатомические и клинические термины: lungs, pleurisie, inflammation of lungs, asthma, chyle, fever, bloody flux, looseness и т.д.), встречаются также архаизмы: procatartick, distemper, hectic. В трактате также встречаются предложения с образными выражениями, в которых может отсутствовать точность и объективность. Мы полагаем, что это связано с недостатком знаний в те времена: «...those Humours, which are condemned by Nature to be thrown off, or banish, but by some Bars and Impediments lying in their way are stop...», «...his Urine, being like Honey» [Morton 1694: 38].

В монографии приоритетно представлены микробиологические термины: mycobacterium tuberculosis; биохимические: nitric oxide, cytokines, lipoproteins, mannose-binding lectin; клинические: chronic obstructive pulmonary disease, cystic fibrosis, dyspnea, necrotizing granulomas,

sarcoidosis, malaria; генетические: monozygotic versus dizygotic twins, inherited deafness и другие [Lange 2012].

Особенности композиционного строения также четко прослеживаются в научных работах:

1) монография имеет чётко выделенную композицию каждой главы: вступление, описывающее проблемы, которые будут рассмотрены ниже; основная часть, раскрывающая затронутые темы; заключение, краткая формулировка главных выводов. Главы расположены последовательно, ступенчато: от причины заболевания, его распространения – до его лечения и контроля среди населения. В монографии представлена проблема и задачи, формулируется объект, выделяются основные понятия, в тексте встречаются цитирование и аббревиатуры. Со структурной точки зрения, англоязычная монография состоит из введения (Preface/Introduction), основной части, библиографического списка (Bibliography) и приложения (Appendix), оглавления (Contents), алфавитного указателя (Index), сведений об авторах (Authors' Biography), посвящения (Dedication), благодарности (Acknowledgements);

2) трактат состоит из трех частей (Parts), не связанных по содержанию, в первой книге описывается туберкулёз, вызванный разными заболеваниями, во второй – подлинный туберкулёз, в третьей – туберкулёз со стертыми симптомами. Главы не имеют четкой структуры, но содержат специальные сноски, которые отображают основную мысль определенной части текста. Это может быть абзац, несколько абзацев, половина абзаца, одно или несколько предложение. Каждая часть начинается с пояснения симптомов заболевания туберкулез, присутствуют повторы информации.

Сравнительный анализ медицинского трактата (XVII век) и современной монографии (XXI век) показал следующие сходства: наличие терминологии, характерной для медицинских текстов; отличия: монография содержит большее количество терминов из разных отраслей медицины, в трактате встречаются термины, которые либо не используются, либо редко встречаются в современных медицинских текстах. Монография по медицине на современном этапе представляет один из первичных больших жанров научной литературы, обладающий такими характеристиками как эксплицитное выражение авторской интенции, имеет определенную композицию и структуру. Монография имеет чёткую структуру и последовательность глав. Лексические особенности представлены терминами и аббревиатурами. В синтаксическом плане монография написана сложными предложениями с оборотами и вводными словами. Трактат содержит специальные сноски, которые, в такой форме, не используются в современной медицинской монографии, а также не имеет четкой структуры глав. Содержание в главах трактата раскрывается фрагментарно, с дополнительными пояснения-

ми, что способствует переходу с одной темы на другую, а потом возврату к первичному пояснению заболевания.

Учитывая общие характеристики трактата и монографии, а также определяя отличительные черты, полагаем, что в дальнейших исследованиях необходимо проследить особенности развитие письменного научного медицинского текста в каждом столетии с XVI по XXI век.

## Литература

*Адамчик Н. В.* Самый полный курс русского языка. – Минск: Харвест, 2008. – 848 с.

*Аликаев Р. С.* Язык науки в парадигме современной лингвистики. – Нальчик: ДомКниг, 1999. – 317с.

*Дюмон Н. Н.* Понятия «научный текст» и «научный дискурс» в лингвистических исследованиях // Тамбов: Альманах современной науки и образования, 2008. – № 8 (15). – Ч. I. – С. 65-67.

*Кожина М. Н.* Стилистический энциклопедический словарь русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 696 с.

*Haase Ch., Orlova N.* ELT: Harmony and Diversity. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2014. – 280 p.

*Lange Ch., Migliori B.* Tuberculosis. – Sheffield: European Respiratory Society, 2012. – 271 p.

*Morton R.* Phthisiologia or a Treatise of Consumptions, 1694. – 385 p. – Режим доступа: [https://iif.lib.harvard.edu/manifests/view/drs:7781519\\$1i](https://iif.lib.harvard.edu/manifests/view/drs:7781519$1i) (дата обращения: 26.09.2017).